PHIẾU ĐÁNH giá bài DỊCH

# THÔNG TIN NGƯỜI ĐÁNH GIÁ

Họ và Tên: Nguyễn Đăng Khoa Nam/Nữ Nam

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại:

Email: demonuns75@yahoo.com

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group: 4

Team: 21-XeLan

# THÔNG TIN NGƯỜI DỊCH SÁCH

Họ và Tên: Nam/Nữ

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại:

Email:

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group:

Team:

# THÔNG TIN SÁCH DỊCH

Tên sách: Addison Wesley Mastering the Requirements Process 2nd Edition Mar 2006

Tác giả:

Ngôn ngữ gốc: Tiếng Anh

Ngôn ngữ dịch: Tiếng Việt

Phần sách được phân công dịch: Scenarios (nửa phần sau)

# MỨC ĐỘ HOÀN THÀNH

* Mức độ hoàn tất
  + Mức độ: …95…%
  + Phần thiếu (nếu có):
* Đánh giá tác phong của người dịch :
  + Cẩn thận, tỉ mỉ 🞎x Cẩu thả 🞎 Làm cho qua 🞎
* Có thực hiện đúng template được giao không?
  + Có 🞎x Không 🞎

# XEM XÉT BÀI DỊCH

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| STT | Dòng-trang | Nội dung nguyên bản | Nội dung bản dịch | Nội dung comment |
| 1 | 1-5 | Break the story down to the steps that you consider to be the best ones to capture the normal path through the story | Chia câu chuyện thành nhiều phần | Chia câu chuyện thành nhiều phần mà mỗi phần là tốt nhất để khi bạn nhìn vào chúng bạn có thể nắm bắt được mạch của câu chuyện |
| 2 | 2-5 | There are no hard and fast rules about how you accomplish thisjust write whatever seems logical to you | Không có những quy tắc quá cứng nhắc miễn sao bạn hoàn thành và có vẻ logic đối với bạn | Không có những qui tắc cứng nhắc và nhanh chóng về cách mà bạn có được một cái gì đó hợp lý đối với bạn |
| 3 | 3-5 | After all, you are going to use the scenario; it might as well fit with your view of the work | Cuối cùng bạn sẽ sử dụng kịch bản đó như thế nào cho tốt và hợp lý với quan niệm về công việc của bạn | Cuối cùng bạn sẽ sử dụng kịch bản đó; nó sẽ điều chỉnh cái nhìn của bạn về công việc đó |
| 4 | 6-5 | record locator | record locator | mã đặt chỗ |
| 5 | 7-5 | Is this the right passenger, flight, and destination? | Chắc chắn rằng hành khách đi đúng chuyến bay và đúng nơi đến | Có phải hành khách đi đúng chuyến bay và đúng nơi đến hay không? |
| 6 | 10-5 | Print and hand over the boarding pass and bag tags. | In và chuyển giao nhưng cai “boarding pass” và thông tin của những cái túi | In và đưa thẻ xác định khách hàng và thẻ xác định hành lý |
| 7 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 9 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| 11 |  |  |  |  |
| 12 |  |  |  |  |
| 13 |  |  |  |  |
| 14 |  |  |  |  |
| 15 |  |  |  |  |
| 16 |  |  |  |  |
| 17 |  |  |  |  |
| 18 |  |  |  |  |
| 19 |  |  |  |  |
| 20 |  |  |  |  |

# ĐÁNH GIÁ BẢN DỊCH

* Bài dịch có tự ý cắt bỏ phần yêu cầu dịch?
  + Có rất nhiều 🞎 Có nhiều 🞎 Có nhưng ít (không đáng kể) 🞎x
  + Phần tự ý cắt bỏ nhiều (nếu có):
* Đọc bài dịch xong có thể hiểu được bao nhiêu phần trăm?
  + Mức độ: …80…%

🞎 Quá lủng củng khó hiểu

🞎x Đa số các phần đều dịch không tốt, chỉ có đôi chỗ tạm được

🞎 Nói chung là được

🞎 Dịch rất tốt

* Tính thống nhất của thuật ngữ chuyên ngành:

🞎x Có thống nhất thuật ngữ chuyên ngành

🞎 Còn vài chỗ chưa thống nhất

🞎 Không thống nhất

* + Một vài chỗ còn chưa thống nhất (nếu có):
* Các từ chuyên ngành có được giải thích chính xác không ?
  + Mức độ: …70…%

🞎 Bài dịch rất ít dùng thuật ngữ chuyên ngành, chủ yếu dịch theo nghĩa thông thường gây nhầm lẫn về mặt ngữ nghĩa.

🞎 Dịch sai rất nhiều thuật ngữ.

🞎x Sử dụng thuật ngữ không đúng chỗ.

🞎 Sử dụng thuật ngữ rất tốt.

* Độ chính xác của bài dịch so với nguyên bản
  + Mức độ: …80…%
  + Một số phần chưa chính xác (nếu có):
* Lỗi chính tả:

🞎x Đúng chính tả

🞎 Có nhưng không đáng kể

🞎 Sai nhiều lỗi chính tả

# NHẬN XÉT - ĐỀ XUẤT

* Nhận xét nội dung bài dịch:

🞎 Bài dịch hoàn toàn chính xác, hay, nội dung dịch đọc dễ hiểu.

🞎x Bài dịch tốt nhưng chưa hay.

🞎 Bài dịch không tốt , nội dung dịch còn nhiều chỗ không hợp lý.

* Ý kiến khác:

* Đề xuất:

*TP Hồ Chí Minh*, ngày 22 ,tháng 3, năm 2008

Người Review

Chữ Ký

…………Nguyễn Đăng Khoa……………..

(Ghi rõ họ tên)

PHIẾU ĐÁNH giá bài DỊCH

# THÔNG TIN NGƯỜI ĐÁNH GIÁ

Họ và Tên: Nguyễn Đăng Khoa Nam/Nữ Nam

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại:

Email:

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group: 4

Team: 21-XeLan

# THÔNG TIN NGƯỜI DỊCH SÁCH

Họ và Tên: Nam/Nữ

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại:

Email:

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group:

Team:

# THÔNG TIN SÁCH DỊCH

Tên sách: Addison Wesley Mastering the Requirements Process 2nd Edition Mar 2006

Tác giả:

Ngôn ngữ gốc: tiếng Anh

Ngôn ngữ dịch: tiếng Việt

Phần sách được phân công dịch: Scenarios (phần đầu)

# MỨC ĐỘ HOÀN THÀNH

* Mức độ hoàn tất
  + Mức độ: 85%
  + Phần thiếu (nếu có):For information on many other ways to use scenarios, see Alexander, Ian, and Neil Maiden. Scenarios, Stories, Use Cases Through the Systems Development Life,Cycle. John Wiley & Sons, 2004.
* Đánh giá tác phong của người dịch :
  + Cẩn thận, tỉ mỉ X Cẩu thả 🞎 Làm cho qua 🞎
* Có thực hiện đúng template được giao không?
  + Có X Không 🞎

# XEM XÉT BÀI DỊCH

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| STT | Dòng-trang | Nội dung nguyên bản | Nội dung bản dịch | Nội dung comment |
| 1 | 10-2 | a sketch of the plot of a movie or play | Bức họa của một khu đất | bản tóm tắt cốt truyện của một bộ phim |
| 2 | 11-2 | an outline of a situation | bản phát thảo của một vị trí nào đó | bản phát thảo của một tình huống nào đó |
| 3 | 14-2 | a series of steps or scenes | Những cảnh nhỏ trong bộ phim | Các bước hay các cảnh |
| 4 | 15-2 | explain | Phân tích | Giải thích |
| 5 | 17-2 | We have devoted an entire chapter | Chúng tôi đã cung cấp một chương | Chúng tôi đã dành toàn bộ một chương |
| 6 | 20-2 | This makes a certain amount of sense |  | Điều này chiếm một lượng nào đó trong bối cảnh |
| 7 | 23-2 | it happens in its own continuous time frame | nó xảy ra trong một bối cảnh thời gian liên tục | nó xảy ra trong một bối cảnh thời gian liên tục của riêng nó |
| 8 | 25-2 | For these reasons the business use case is an ideal container for a story |  | Vì những nguyên nhân này, trường hợp sử dụng nghiệp vụ là một vật chứa ý tưởng cho một câu chuyện. |
| 9 | 27-2 | Business analysts use scenarios to describe a business use case to the interested stakeholders | Những nhà phân tích nghiệp vụ sử dụng kịch bản để mô tả một “business use case” để tạo sự quan tâm đến các stakeholder | Những nhà phân tích nghiệp vụ sử dụng kịch bản để mô tả một “business use case” cho các stakeholder có liên quan |
| 10 | 28-2 | The scenario is a neutral medium, understandable to all, and the business analyst uses it to elicit agreement on what the work has to do | Nó là một môi trường trung gian , ai cũng có thể hiểu được nó, vì vậy mà nó đươc các nhà phân tích nghiệp vụ sử dụng để tạo ra thỏa thuận trên công việc phải làm | Kịch bản là một phương tiện trung gian , có thể được hiểu cho tất cả, và các nhà phân tích nghiệp vụ sử dụng nó để suy ra các thỏa thuận trên những gì mà công việc phải thực hiện được |
| 11 | 30-2 | Once consensus is achieved, the stakeholders can decide how much of that work will be done by the product | Chỉ một lần thỏa thuận thành công, các stakeholder có thể quyết định nhiều công việc sẽ được làm bởi cái thỏa thuận đó | Một khi đã nhất trí, các stakeholder có thể quyết định bao nhiêu công việc được làm bởi sản phẩm phần mềm |
| 12 |  |  |  |  |
| 13 |  |  |  |  |
| 14 |  |  |  |  |
| 15 |  |  |  |  |
| 16 |  |  |  |  |
| 17 |  |  |  |  |
| 18 |  |  |  |  |
| 19 |  |  |  |  |
| 20 |  |  |  |  |

# ĐÁNH GIÁ BẢN DỊCH

* Bài dịch có tự ý cắt bỏ phần yêu cầu dịch?
  + Có rất nhiều 🞎 Có nhiều 🞎 Có nhưng ít (không đáng kể) X
  + Phần tự ý cắt bỏ nhiều (nếu có):
* Đọc bài dịch xong có thể hiểu được bao nhiêu phần trăm?
  + Mức độ: 70%

🞎 Quá lủng củng khó hiểu

🞎 Đa số các phần đều dịch không tốt, chỉ có đôi chỗ tạm được

X Nói chung là được

🞎 Dịch rất tốt

* Tính thống nhất của thuật ngữ chuyên ngành:

🞎 Có thống nhất thuật ngữ chuyên ngành

X Còn vài chỗ chưa thống nhất

🞎 Không thống nhất

* + Một vài chỗ còn chưa thống nhất (nếu có): Trường hợp sử dụng sản phẩm phần mềm
* Các từ chuyên ngành có được giải thích chính xác không ?
  + Mức độ: 80%

🞎 Bài dịch rất ít dùng thuật ngữ chuyên ngành, chủ yếu dịch theo nghĩa thông thường gây nhầm lẫn về mặt ngữ nghĩa.

🞎 Dịch sai rất nhiều thuật ngữ.

X Sử dụng thuật ngữ không đúng chỗ.

🞎 Sử dụng thuật ngữ rất tốt.

* Độ chính xác của bài dịch so với nguyên bản
  + Mức độ: 80%
  + Một số phần chưa chính xác (nếu có):
* Lỗi chính tả:

🞎 Đúng chính tả

X Có nhưng không đáng kể

🞎 Sai nhiều lỗi chính tả

# NHẬN XÉT - ĐỀ XUẤT

* Nhận xét nội dung bài dịch:

🞎 Bài dịch hoàn toàn chính xác, hay, nội dung dịch đọc dễ hiểu.

X Bài dịch tốt nhưng chưa hay.

🞎 Bài dịch không tốt , nội dung dịch còn nhiều chỗ không hợp lý.

* Ý kiến khác:

* Đề xuất:

*TP Hồ Chí Minh*, ngày …,tháng…, năm……

Người Review

Chữ Ký

………Nguyễn Đăng Khoa………………………..

(Ghi rõ họ tên)

PHIẾU ĐÁNH giá bài DỊCH

# THÔNG TIN NGƯỜI ĐÁNH GIÁ

Họ và Tên: Nguyễn Thành Luân Nam/Nữ Nam

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại: 0989024658

Email: nguyenthanhluan\_nh@yahoo.com.vn

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group: 4

Team: 21-XeLan

# THÔNG TIN NGƯỜI DỊCH SÁCH

Họ và Tên: Nam/Nữ

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại:

Email:

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group:

Team:

# THÔNG TIN SÁCH DỊCH

Tên sách: Addison Wesley Mastering the Requirements Process 2nd Edition Mar 2006

Tác giả:

Ngôn ngữ gốc: Tiếng Anh

Ngôn ngữ dịch: Tiếng Việt

Phần sách được phân công dịch: Normal Case Scenarios

# MỨC ĐỘ HOÀN THÀNH

* Mức độ hoàn tất
  + Mức độ: 100%
  + Phần thiếu (nếu có):
* Đánh giá tác phong của người dịch :
  + Cẩn thận, tỉ mỉ X Cẩu thả 🞎 Làm cho qua 🞎
* Có thực hiện đúng template được giao không?
  + Có X Không 🞎

# XEM XÉT BÀI DỊCH

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| STT | Dòng-trang | Nội dung nguyên bản | Nội dung bản dịch | Nội dung comment |
| 1 | Cuối-7 | ways to improve this work | Những cách để nâng cao công việc | Những cách để cải thiện công việc |
| 2 | Cuối-7 | Change the language to be technologically neutral | Thay đổi ngôn ngữ để là người trung lập về kỹ thuật | Thay đổi ngôn ngữ để có tính cách kỹ thuật trung lập |
| 3 |  |  |  |  |
| 4 |  |  |  |  |
| 5 |  |  |  |  |
| 6 |  |  |  |  |
| 7 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 9 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| 11 |  |  |  |  |
| 12 |  |  |  |  |
| 13 |  |  |  |  |
| 14 |  |  |  |  |
| 15 |  |  |  |  |
| 16 |  |  |  |  |
| 17 |  |  |  |  |
| 18 |  |  |  |  |
| 19 |  |  |  |  |
| 20 |  |  |  |  |

# ĐÁNH GIÁ BẢN DỊCH

* Bài dịch có tự ý cắt bỏ phần yêu cầu dịch?
  + Có rất nhiều 🞎 Có nhiều 🞎 Có nhưng ít (không đáng kể) 🞎
  + Phần tự ý cắt bỏ nhiều (nếu có):
* Đọc bài dịch xong có thể hiểu được bao nhiêu phần trăm?
  + Mức độ: 85%

🞎 Quá lủng củng khó hiểu

🞎 Đa số các phần đều dịch không tốt, chỉ có đôi chỗ tạm được

X Nói chung là được

🞎 Dịch rất tốt

* Tính thống nhất của thuật ngữ chuyên ngành:

X Có thống nhất thuật ngữ chuyên ngành

🞎 Còn vài chỗ chưa thống nhất

🞎 Không thống nhất

* + Một vài chỗ còn chưa thống nhất (nếu có):
* Các từ chuyên ngành có được giải thích chính xác không ?
  + Mức độ: 90%

🞎 Bài dịch rất ít dùng thuật ngữ chuyên ngành, chủ yếu dịch theo nghĩa thông thường gây nhầm lẫn về mặt ngữ nghĩa.

🞎 Dịch sai rất nhiều thuật ngữ.

🞎 Sử dụng thuật ngữ không đúng chỗ.

X Sử dụng thuật ngữ rất tốt.

* Độ chính xác của bài dịch so với nguyên bản
  + Mức độ: 95%
  + Một số phần chưa chính xác (nếu có):
* Lỗi chính tả:

X Đúng chính tả

🞎 Có nhưng không đáng kể

🞎 Sai nhiều lỗi chính tả

# NHẬN XÉT - ĐỀ XUẤT

* Nhận xét nội dung bài dịch:

🞎 Bài dịch hoàn toàn chính xác, hay, nội dung dịch đọc dễ hiểu.

X Bài dịch tốt nhưng chưa hay.

🞎 Bài dịch không tốt , nội dung dịch còn nhiều chỗ không hợp lý.

* Ý kiến khác:

* Đề xuất:

*TP Hồ Chí Minh*, ngày 21,tháng 3, năm 2008

Người Review

Chữ Ký

………Nguyễn Thành Luân………………………..

(Ghi rõ họ tên)

PHIẾU ĐÁNH giá bài DỊCH

# THÔNG TIN NGƯỜI ĐÁNH GIÁ

Họ và Tên: Lê Bảo Nghi Nam/Nữ Nam

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại: 0989024658

Email: lbnghi@yahoo.com

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group: 4

Team: 21-XeLan

# THÔNG TIN NGƯỜI DỊCH SÁCH

Họ và Tên: Nam/Nữ

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại:

Email:

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group:

Team:

# THÔNG TIN SÁCH DỊCH

Tên sách: Addison Wesley Mastering the Requirements Process 2nd Edition Mar 2006

Tác giả:

Ngôn ngữ gốc: Tiếng Anh

Ngôn ngữ dịch: Tiếng Việt

Phần sách được phân công dịch: **Alternative Cases, Exception Cases**

# MỨC ĐỘ HOÀN THÀNH

* Mức độ hoàn tất
  + Mức độ: 90%
  + Phần thiếu (nếu có):
* Đánh giá tác phong của người dịch :
  + Cẩn thận, tỉ mỉ X Cẩu thả 🞎 Làm cho qua 🞎
* Có thực hiện đúng template được giao không?
  + Có X Không 🞎

# XEM XÉT BÀI DỊCH

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| STT | Dòng-trang | Nội dung nguyên bản | Nội dung bản dịch | Nội dung comment |
| 1 | 37-11 | as they are wanted | Khi họ muốn yêu cầu | Bởi vì chúng được yêu cầu |
| 2 | 38-11 | business | Kinh doanh | Nghiệp vụ |
| 3 | 5-12 | Attach the frequent-flyer number to the reservation. | Ưu tiên cho việc đính kèm mã số của phi công | Sắp xếp khách hàng thường xuyên vào những chỗ đặt trước |
| 4 | 15-12 | Allow the FF number to be changed to that of a partner airline | Allow the FF number to be changed to that of a partner airline | Cho phép khách hàng thường xuyên được đổi sao cho người đi cùng cùng chuyến bay |
| 5 | 16-12 | Allow the FF number to be changed to that of a family member, or the mileage of the flight to be donated to a charity of the passenger's choice. | Allow the FF number to be changed to that of a family member, or the mileage of the flight to be donated to a charity of the passenger's choice. | Cho phép khách hàng thường xuyên được đổi sao cho thành viên trong gia đình, hay tổng số dặm bay … |
| 6 | 4-13 | seat | Ghế | Chỗ ngồi |
| 7 |  |  |  |  |
| 8 |  |  |  |  |
| 9 |  |  |  |  |
| 10 |  |  |  |  |
| 11 |  |  |  |  |
| 12 |  |  |  |  |
| 13 |  |  |  |  |
| 14 |  |  |  |  |
| 15 |  |  |  |  |
| 16 |  |  |  |  |
| 17 |  |  |  |  |
| 18 |  |  |  |  |
| 19 |  |  |  |  |
| 20 |  |  |  |  |

# ĐÁNH GIÁ BẢN DỊCH

* Bài dịch có tự ý cắt bỏ phần yêu cầu dịch?
  + Có rất nhiều 🞎 Có nhiều 🞎 Có nhưng ít (không đáng kể) 🞎
  + Phần tự ý cắt bỏ nhiều (nếu có):
* Đọc bài dịch xong có thể hiểu được bao nhiêu phần trăm?
  + Mức độ: 85%

🞎 Quá lủng củng khó hiểu

🞎 Đa số các phần đều dịch không tốt, chỉ có đôi chỗ tạm được

X Nói chung là được

🞎 Dịch rất tốt

* Tính thống nhất của thuật ngữ chuyên ngành:

X Có thống nhất thuật ngữ chuyên ngành

🞎 Còn vài chỗ chưa thống nhất

🞎 Không thống nhất

* + Một vài chỗ còn chưa thống nhất (nếu có):
* Các từ chuyên ngành có được giải thích chính xác không ?
  + Mức độ: 90%

🞎 Bài dịch rất ít dùng thuật ngữ chuyên ngành, chủ yếu dịch theo nghĩa thông thường gây nhầm lẫn về mặt ngữ nghĩa.

🞎 Dịch sai rất nhiều thuật ngữ.

🞎 Sử dụng thuật ngữ không đúng chỗ.

X Sử dụng thuật ngữ rất tốt.

* Độ chính xác của bài dịch so với nguyên bản
  + Mức độ: 90%
  + Một số phần chưa chính xác (nếu có):
* Lỗi chính tả:

X Đúng chính tả

🞎 Có nhưng không đáng kể

🞎 Sai nhiều lỗi chính tả

# NHẬN XÉT - ĐỀ XUẤT

* Nhận xét nội dung bài dịch:

🞎 Bài dịch hoàn toàn chính xác, hay, nội dung dịch đọc dễ hiểu.

X Bài dịch tốt nhưng chưa hay.

🞎 Bài dịch không tốt , nội dung dịch còn nhiều chỗ không hợp lý.

* Ý kiến khác:

* Đề xuất:

*TP Hồ Chí Minh*, ngày 21,tháng 3, năm 2008

Người Review

Chữ Ký

………Lê Bảo Nghi………………………..

(Ghi rõ họ tên)

PHIẾU ĐÁNH giá bài DỊCH

# THÔNG TIN NGƯỜI ĐÁNH GIÁ

Họ và Tên: Trần Ngọc Thanh Nam/Nữ Nam

Địa chỉ hiện tại:343/19 Trần Thủ Độ Phú Thạnh Tân Phú

Điện thoại: 0958542431

Email: rickymartin5002@yahoo.com

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:A

Group: XeLan

Team: 4

# THÔNG TIN NGƯỜI DỊCH SÁCH

Họ và Tên: Nam/Nữ

Địa chỉ hiện tại:

Điện thoại:

Email:

Trình độ (cấp, bằng) ngoại ngữ:

Group:

Team:

# THÔNG TIN SÁCH DỊCH

Tên sách: **Mastering the Requirements Process Second Edition**

Tác giả: Suzanne Robertson, James Robertson

Ngôn ngữ gốc: English

Ngôn ngữ dịch: Việt Nam

Phần sách được phân công dịch: Overview, Agility Guide, Diagramming the Scenario.

# MỨC ĐỘ HOÀN THÀNH

* Mức độ hoàn tất
  + Mức độ: 85%
  + Phần thiếu (nếu có):
* Đánh giá tác phong của người dịch :
  + Cẩn thận, tỉ mỉ 🞎 Cẩu thả 🞎 Làm cho qua 🞎
* Có thực hiện đúng template được giao không?
  + Có 🞎 Không 🞎

# XEM XÉT BÀI DỊCH

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| STT | Dòng-trang | Nội dung nguyên bản | Nội dung bản dịch | Nội dung comment |
| 1 | 22-1 | Rabbit projects | “Rabbit project” | Những “dự án Rabbit” |
| 2 | 23-1 | stakeholders | stakeholders | Những stakeholder |
| 3 | 25-1 | prototype | prototype | Bản thảo |
| 4 | 26-1 | The rabbit scenarios disregard the nonfunctional requirementsthese can be discovered later by coding prototypes. | Những kịch bản linh động bỏ qua những yêu cầu chức năng phụ, chúng có thể được tìm ra sau khi viết những prototype | Những kịch bản Rabbit linh động bỏ qua những yêu cầu chức năng phụ, chúng có thể được tìm ra sau khi viết những bản thảo. |
| 5 | 30-1 | Horse projects | Horse projects | Những “dự án Horse” |
| 6 | 33-1 | If you have complex products, or if you need the functional requirements documented for contractual purposes, then the scenarios are not themselves sufficient. | Nếu có những sản phẩm phức tạp, hoặc nếu bạn cần những nghiệp vụ được lấy tài liệu từ những mục đích trong hợp đồng thì chỉ có những kịch bản thì không phải đủ. | Nếu có những sản phẩm phức tạp, hoặc nếu bạn cần tài liệu về các yêu cầu chức năng theo chủ đích của hợp đồng, dẩn đến các kịch bản . |
| 7 | 1-2 | Elephant projects | Elephant projects | Những “dự án Elephant ” |
| 8 | 12-9 | Some requirements analystsand some stakeholdersbelieve that it is more appropriate to use a diagram to explain the functionality of a business use case. | Những người phân tích yêu cầu và những nhà stakeholders tin rằng: việc dùng một lược đồ để giảng giải chức năng của một “business use case” thì thực sự cần thiết. | Những người phân tích yêu cầu và những các stakeholders tin rằng: việc dùng một lược đồ để giải giải chức năng của một “business use case” thì thực sự cần thiết |
| 9 | 7-10 | lanes be taken to mean a specification | swim lanes(đường phân luồng) mới có thể mang tính cụ thể hơn. | swim lanes(đường phân luồng) mới có thể mang đặc tả cụ thể hơn |
| 10 |  |  |  |  |
| 11 |  |  |  |  |
| 12 |  |  |  |  |
| 13 |  |  |  |  |
| 14 |  |  |  |  |
| 15 |  |  |  |  |
| 16 |  |  |  |  |
| 17 |  |  |  |  |
| 18 |  |  |  |  |
| 19 |  |  |  |  |
| 20 |  |  |  |  |

# ĐÁNH GIÁ BẢN DỊCH

* Bài dịch có tự ý cắt bỏ phần yêu cầu dịch?
  + Có rất nhiều 🞎 Có nhiều 🞎 Có nhưng ít (không đáng kể) ⌧
  + Phần tự ý cắt bỏ nhiều (nếu có):
* Đọc bài dịch xong có thể hiểu được bao nhiêu phần trăm?
  + Mức độ: …80…%

🞎 Quá lủng củng khó hiểu

⌧ Đa số các phần đều dịch không tốt, chỉ có đôi chỗ tạm được

🞎 Nói chung là được

🞎 Dịch rất tốt

* Tính thống nhất của thuật ngữ chuyên ngành:

🞎 Có thống nhất thuật ngữ chuyên ngành

⌧ Còn vài chỗ chưa thống nhất

🞎 Không thống nhất

* + Một vài chỗ còn chưa thống nhất (nếu có):
* Các từ chuyên ngành có được giải thích chính xác không ?
  + Mức độ: ……%

🞎 Bài dịch rất ít dùng thuật ngữ chuyên ngành, chủ yếu dịch theo nghĩa thông thường gây nhầm lẫn về mặt ngữ nghĩa.

🞎 Dịch sai rất nhiều thuật ngữ.

⌧ Sử dụng thuật ngữ không đúng chỗ.

🞎 Sử dụng thuật ngữ rất tốt.

* Độ chính xác của bài dịch so với nguyên bản
  + Mức độ: 90%
  + Một số phần chưa chính xác (nếu có):
* Lỗi chính tả:

🞎 Đúng chính tả

⌧ Có nhưng không đáng kể

🞎 Sai nhiều lỗi chính tả

# NHẬN XÉT - ĐỀ XUẤT

* Nhận xét nội dung bài dịch:

🞎 Bài dịch hoàn toàn chính xác, hay, nội dung dịch đọc dễ hiểu.

🞎x Bài dịch tốt nhưng chưa hay.

🞎 Bài dịch không tốt , nội dung dịch còn nhiều chỗ không hợp lý.

* Ý kiến khác:

* Đề xuất:

*TP Hồ Chí Minh*, ngày …,tháng…, năm……

Người Review

Chữ Ký

…Trần Ngọc Thanh…

(Ghi rõ họ tên)